

nachstehen, und doch noch hoch genug stehen. Ich freue mich, daß ich bis jezt im Shakspeare nach Ihnen der erste bin, und dies lasse ich mir auch nicht ausreden. — Nehmen Sie freundlich unsern Shakspeare an, wenn er gedruckt ist, und geben Sie uns dann in der Jenaischen L.[ite-
 ratur] Z[ei]t[un]g ein Urtheil — darum bitten wir inständigst. — Meinen⁵
 Lear habe ich auch schon umgearbeitet — Othello soll auch noch zu-
 rechtgefeilt werden — dann werde ich noch wohl Coriolan und mein
 Bruder die beiden Veroneser übersezen. — Der Redaction des Morgen-
 blattes hatte ich aufgetragen, Ihnen alles zuzusenden, was von mir und
 meinem Bruder in Übersezungen erschienen. Man hat es, wie ich nun¹⁰
 erfahre, versäumt — da ich kaum voraussetzen darf, daß das M[or]g[en]-
 bl.[att] zu Ihnen wird gekommen sein, so will ich Ihnen schriftlich einige
 Proben mittheilen, zugleich bemerkend, daß die Hexenscene[n] Act 4
 noch vor kurzem von mir streng durchgefeilt sind, und daß ich hierin
 geleistet habe, was meine Kräfte erlaubten. Ich halte für unmöglich das¹⁵
refrain bubble, toil and trouble — besser zu machen, als Bürger. Ich über-
 sezte Doppelt { Müh und Kraft
 doppelt Kraft gekoppelt, Gluten flammt,
 ihr Brodel bobbelt — werde aber, wie schon im Morgenblatt
 geschehn ist, die Bürgersche Übersezung beibehalten — wiewohl²⁰
 modelt auch nur zur Noth geht. Ich habe wohl 4 Tage nachgesonnen,
 um noch etwas zu finden — aber alles vergebens. Nur Schlegel kann
 hier besseres finden, wenn es anders möglich ist. — Mit strudelt und
 sprudelt habe ich auch eins gemacht — aber schon die Reime sind
 verwerflich. Den Schluß dessen, was die zweite Hexe spricht, wo die²⁵
 selben Reime benutzt sind, hat Bürger mir doch nachgelassen: Das, soll
 Zauberspuk sich modeln, Muss im Möllenkessel brodeln. —
 Spuk ist glaube ich noch das einzige Wort, das man mit modeln in
 Verbindung bringen kann. — Unglaublich ist es, was Eschenburg für
 Fehler besonders im Cymbelin gemacht hat. Der brave Mann hat zu³⁰
 schnell gearbeitet. — Den Ausdruck im zweiten Act (Pfortnerscene)
here you may roast yoor goose, taylor — glaube ich mir aus dem Platt-
 deutschen erklären zu können, wo ein Bügeleisen een Sniderbraten
 heißt. — Sollte man nicht im Deutschen trotz Bügelgans sagen kön-
 nen? — denn roast sollte doch wohl durch braten übersezt werden. —³⁵
 Aber eine Stelle (Cymbelin Act. IV gleich nachdem Imogen als todt
 hereingetragen ist) halte ich für sehr schwer?

Mein Bruder übersezte im Morgenblatt:

O melancholy!

*who ever yet could sound thy bottom! find
 the ooze, to shew what coast thy sluggish crare
 might easily harbour in?*

40